

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 January 1974

ROMANIA

(With effect from 13 February 1974.)

With the following reservations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 janvier 1974

ROUMANIE

(Avec effet au 13 février 1974.)

Avec les réserves suivantes :

#### [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« a ) Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de prevederile paragrafului 2 al articolului 48, conform cărora diferendele între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, care nu vor fi fost reglementate pe cale de negocieri sau prin orice alt mod de soluționare, vor fi aduse, la cererea uneia din părțile contractante interesate, în fața Curții Internaționale de Justiție.

« Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende vor fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.

« b ) Republica Socialistă România nu se consideră legată de reglementările cuprinse la articolul 12 paragrafele 2 și 3, articolul 13 paragraful 2, articolul 14 paragrafele 1 și 2, articolul 31 paragraful 1 litera b, în măsura în care aceste reglementări se referă la statele care nu sînt părți la Convenția unică. »

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 48, paragraph 2, whereby any dispute between two or more Contracting Parties with respect to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or by any other means shall, at the request of one of the Contracting Parties concerned, be referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

« a ) La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48, conformément auxquelles les différends entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'auront pas été réglés par voie de négociation ou par un autre moyen de règlement, seront portés, à la requête de l'une des Parties contractantes intéressée, devant la Cour internationale de Justice.

« La République socialiste de Roumanie considère que de pareils différends seront soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897 and 901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897 et 901.

(b) The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraphs 2 and 3, article 13, paragraph 2, article 14, paragraphs 1 and 2, article 31, paragraph 1 (b), in so far as those provisions refer to States which are not parties to the Single Convention.

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of article 42 and article 46, paragraph 1, of the Convention apply is not in accordance with the Charter of the United Nations and the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, unanimously adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 2625 (XXV) of 1970<sup>1</sup>, which solemnly proclaims the obligation of States to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring an end to colonialism without delay.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 40 of the Convention are not in accordance with the principle that international multilateral treaties, the aims and objectives of which concern the international community as a whole, should be open to participation by all States.

« b) La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les réglementations contenues aux articles 12 paragraphe 2 et 3, 13 paragraphe 2, 14 paragraphes 1 et 2, 31 paragraphe 1 lettre b, dans la mesure où ces réglementations se réfèrent aux Etats qui ne sont pas parties à la Convention unique. »

Avec les déclarations suivantes :

« a) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auxquels se réfèrent les réglementations des articles 42 et 46 paragraphe 1 de la Convention, n'est pas en concordance avec la Charte de l'Organisation des Nations Unies et les documents adoptés par l'ONU concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies 2625 (XXV) de 1970<sup>1</sup>, qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit de disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre sans retard fin au colonialisme. »

« b) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 40 de la Convention ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation de tous les Etats. »

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.